Universität zu Köln

Die Vielfalt slavischer Sprachen und Varietäten (am Beispiel der Hochzeit zu Kana: Joh 2, 1–11)

Daniel Bunčić 2018

Vers	Altkirchenslavisch glagolitisch	Altkirchenslavisch kyrillisch	Kirchenslav. (osl. Red.)	Synodal-kirchenslav.
Titel	[illegible]	Еваньѥлие еже отъ иоана	еѵ҃а · отъ иоана	Ѿ Ιωа́нна ст҃о́е бл҃говѣствова́нїе
Kapitel	[illegible]	глава в҃	гл҃а ·в҃·	Гл҃а в҃
а҃ / 1	[illegible]	і въ третии день бракъ бꙑстъ въ кана галилейсцѣи. і бѣ мати исв҃а тоу.	Въ оно врѣма · бракъ бꙑсть въ кана галилеи · и бѣ тоу мати ісв҃а +	И҆ въ тре́тїй де́нь бра́къ бы́сть въ ка́нѣ галїле́йстѣй: и҆ бѣ̀ м҃ти і҆и҃сова тꙋ̀.
в҃ / 2	[illegible]	зъванъ же бꙑстъ и исъ. і оученици его на бракъ.	зъванъ же бѣ іс҃ · и оученици его на бракъ +	Зва́нъ же бы́сть і҆и҃съ и҆ ᲂу҆чн҃цы̀ є҆гѡ̀ на бра́къ.
г҃ / 3	[illegible]	і недоставъшю виноу. гл҃а мати исв҃а къ немоу. вина не имѫтъ.	и недоставъшоу винꙋ · гл҃а мати ісв҃а къ немоу + вина не имѫть +	И҆ недоста́вшꙋ вїнꙋ̀, гл҃го́ла м҃ти і҆и҃сова къ немꙋ̀: вїна̀ не и҆́мꙋтъ.
д҃ / 4	[illegible]	гл҃а еи исъ. что естъ мьнѣ и тебѣ жено. не оу приде година моѣ.	гл҃а еи іс҃ + чьто ѥсть мънѣ и тебѣ жено · не оу приде година моꙗ +	Гл҃а є҆́й і҆и҃съ: что̀ (є҆́сть) мнѣ̀ и҆ тебѣ̀, же́но; не ᲂу҆̀ прїи́де ча́съ мо́й.
є҃ / 5	[illegible]	гл҃а мати его слоугамъ. еже аще глетъ вамъ сътворите.	гл҃а мати ѥго слоугамъ · ѥже аще глеть вамъ створите +	Гл҃го́ла м҃ти є҆гѡ̀ слꙋга́мъ: є҆́же а҆́ще гл҃етъ ва́мъ, сотвори́те.
ѕ҃ / 6	[illegible]	бѣ же тоу водоносъ каменъ шесть лежаштъ. по оучиштению июдеискоу. въмѣсташтъ по дьвѣма ли тремъ мѣрамъ.	бѣше же тоу водоносъ каманъ шесть лежаць · по очищению июдеискоу · въмѣстаць по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ +	Бѣ́хꙋ же тꙋ̀ водоно́си ка́менни ше́сть, лежа́ще по ѡ҆чище́нїю і҆ꙋде́йскꙋ, вмѣща́ющїи по двѣма̀ и҆лѝ трїе́мъ мѣ́рамъ.
з҃ / 7	[illegible]	гл҃а имъ исъ. напльните водоносꙑ водꙑ. і напльниша ѩ до връха.	гл҃а имъ іс҃ · напълните водоносꙑ водꙑ + и напълниша до вьрха +	Гл҃а и҆̀мъ і҆и҃съ: наполни́те водоно́сы воды̀. И҆ напо́лниша и҆̀хъ до верха̀.
и҃ / 8	[illegible]	и гл҃а имъ. почрьпѣте нꙑнѣ и принесѣте ар̾хитриклинови. і принѣса.	и гл҃а имъ + почьрпѣте нꙑнѣ · и принесѣте архитриклинови + они же принесоша ·	И҆ гл҃а и҆̀мъ: почерпи́те нн҃ѣ и҆ принеси́те а҆рхїтрїклі́нови. И҆ принесо́ша.
ѳ҃ / 9	[illegible]	ѣко же въкоуси архитриклинъ вина бꙑвъшаго отъ водꙑ. і не вѣдѣаше отъ кѫдоу естъ. а слоугꙑ вѣдѣхѫ почрьпъшеи водѫ. пригласи жениха архитриклинъ.	ꙗкоже въкоуси архитриклинъ · вина бꙑвъшааго отъ водꙑ · и не вѣдѣше отъ кѫдѫ ѥсть · а слоугꙑ вѣдѧахѫ почьрпъшеи водѫ + и възгласи жениха архитриклинъ ·	Ꙗ҆́коже вкꙋсѝ а҆рхїтрїклі́нъ вїна̀ бы́вшагѡ ѿ воды̀, и҆ не вѣ́дѧше, ѿкꙋ́дꙋ є҆́сть: слꙋгѝ же вѣ́дѧхꙋ почерпшїи водꙋ̀: пригласѝ жениха̀ а҆рхїтрїклі́нъ
і҃ / 10	[illegible]	і гл҃а емоу. вьсѣкъ ч҃лвкъ прѣжде доброе вино полагаатъ. і егда оупиѭтъ са тогда таоуѣе. тꙑ же съблюде доброе вино до селѣ.	и гл҃а ѥмоу · всакъ чловѣкъ · прѣжде доброѥ вино полагаѥть · и ѥгда оупиѭть са тогда хоуждеѥ + тꙑ же съблюде доброѥ вино доселѣ +	и҆ гл҃а є҆мꙋ̀: всѧ́къ человѣ́къ пре́жде до́брое вїно̀ полага́етъ, и҆ є҆гда̀ ᲂу҆пїю́тсѧ, тогда̀ хꙋ́ждшее: ты (же) соблюла̀ є҆сѝ до́брое вїно̀ досе́лѣ.
аі҃ / 11	[illegible]	сътвори начатокъ знамениемъ исъ. въ кана галилеисцѣи. і ѣви славѫ своѭ. і вѣроваша вонь оученици его.	се створи знамениѥмъ начатъкъ іс҃ · въ кана галилеи + ꙗви славѫ своѭ : и вѣроваша въ нь · оученици ѥго—	Сѐ сотворѝ нача́токъ зна́менїємъ і҆и҃съ въ ка́нѣ галїле́йстѣй, и҆ ꙗ҆вѝ сла́вꙋ свою̀: и҆ вѣ́роваша въ него̀ ᲂу҆чн҃цы є҆гѡ̀.
Quelle	Codex Marianus (Anf. 11. Jh., glagolitisch; 1883 von Vatroslav Jagić in kyrillischer Transliteration herausgegeben)		Ostromir-Evangelium (1056–1057), fol. 11v–12v	Elisabethbibel (1751)

Vers	Russisch	Weißrussisch Narkamaŭka	Weißrussisch Taraškevica	Weißrussisch Łacinka	West-polessisch
Titel	От Иоанна Святое Благовествование	Святое Дабравесце паводле Іаана	Сьвятое Дабравесьце паводле Яна	Świataja Ewanelija pawodle Jana	Од Іо́анна свята́я Йівангылія
Kapitel	Глава 2	Раздзел 2	Разьдзел 2	2 Raździeł	Глава 2
а҃ / 1	На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.	А на трэці дзень было вяселле ў Кане Галілейскай, і Маці Ісусава была там.	На трэйці дзень было вясельле ў Кане Галілейскай, і Маці Ісусава была там.	A na treci dzień było wiasielle ŭ Kanie Halilejskaj, i była tam matka Jezusa.	Трэ̄тёго дня пра́вылы вэсі́лле в Ка́ні Галылэ́йськуй, і була́ там Ісу́сова Ма́ты.
в҃ / 2	Был также зван Иисус и ученики Его на брак.	Запрошаны таксама быў Ісус і вучні Яго на вяселле.	Быў таксама запрошаны Ісус і вучні Ягоныя на вясельле.	Byŭ-ža zaprošany i Jezus i wučni jahony na wiasielle.	На высі́лле гэ́так са́мо був позва́ный Ісу́с і учыні́кы Ёго́.
г҃ / 3	И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.	І калі не хапіла віна, Маці Ісусава кажа Яму: віна не маюць.	І як нехапала віна, дык Маці Ісусава кажа Яму: віна няма ў іх.	Kali-ž nie chwaciła wina, skazała matka Jezusa da jaho: Wina nia majuć.	І як ныхваты́ло выны́, то Ма́ты Ісу́сова ка́жэ Ёму́: «Ныма́ в їх выны́!»
д҃ / 4	Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.	Кажа ёй Ісус: што Мне і Табе, Жанчына? яшчэ не прыйшоў час Мой.	Ісус кажа Ёй: што Мне і Табе, жанчына? яшчэ ня прыйшла гадзіна Мая.	I skazaŭ jej Jezus: Što mnie i tabie žančyna? Jašče nia pryjšła maja časina.	Ісу́с ка́жэ Юй: «Шо Ты ждэш од Мынэ́, Ма́ты? Шэ ны пры́шла́ Моя́ пора́».
є҃ / 5	Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.	Кажа Яго Маці слугам: што скажа Ён вам, зрабіце.	Маці Ягоная сказала слугам: што скажа Ён вам, тое і зрабеце.	Skazała matka jahona słuham: Što-tolki wam skaža, rabiecie.	А Ма́ты Ёго́ ка́жэ слу́гам: «Зробі́тэ всэ так, як Вин вам ска́жэ!»
ѕ҃ / 6	Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших *по обычаю* очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.	Было ж там шэсць каменных пасудзін для вады, якія стаялі дзеля ачышчэння Іудзейскага і змяшчалі па дзве ці па тры меры.	А было там шэсьць каменных посудаў на ваду, якія стаялі паводле звычаю ачышчэньня Юдэйскага, умяшчаючы ў сябе па дзьве ці па тры меры.	A było tam šeść kamiennych staŭbunoŭ, pastaŭlenych dzieła žydoŭskaha ačyščeńnia, źmiaščajučych kožny pa dwa abo try wiadry.	Було́ там шисьць ка́мінных посу́дын на во́ду, шо стоя́лы ля очышчэ́ння іудэ́йського; воны́ вмышча́лы по дьві чы по тры мі́ркы (выдрі).
з҃ / 7	Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.	Кажа ім Ісус: напоўніце пасудзіны вадою. І напоўнілі іх да верху.	Ісус кажа ім: напоўніце посуды вадою. І напоўнілі іх па бераг.	Skazaŭ im Jezus: Napoŭnicie staŭbuny wadoju. I napoŭnili ich až da wierchu.	Ісу́с ка́жэ йім: «Поналыва́йтэ в посу́док воды́ до кра́йів». І поналыва́лы ри́мно з ру́б'ем.
и҃ / 8	И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.	І кажа ім: цяпер чэрпайце і нясіце да распарадчыка застолля. І яны панеслі.	І кажа ім: цяпер чэрпайце і нясеце да распарадчыка вясельля. І панесьлі.	I skazaŭ im Jezus: Čarpajcie ciapier i zaniasiecie maršałku. I zaniaśli.	І ка́жэ Вин йім: «За́рэ очырпні́тэ і занысі́тэ ля дружка́». І понысы́лы.
ѳ҃ / 9	Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда *это вино*, знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха	Калі ж распарадчык пакаштаваў вады, што зрабілася віном, – а ён не ведаў, адкуль яно, ведалі толькі слугі, якія налівалі ваду, – кліча жаніха распарадчык застолля	А калі распарадчык скаштаваў вады, якая зрабілася віном, – а ён ня ведаў, адкуль гэтае віно, ведалі толькі слугі, якія чэрпалі ваду, – тады распарадчык кліча маладога	A jak pakaštawaŭ maršałak wady, što stałasia winom, i nia wiedaŭ, adkul jano, a słuhi, jakija čarpali wadu, wiedali, paklikaŭ maršałak maładoha	А як дружко́ покушта́в воды́, шо зробы́лась выно́м, а вин ны знав, скыль гэ́тэ выно́; зна́лы оно́ слу́гы, шо чэ́рпалы во́ду, – то клы́чэ молодо́го.
і҃ / 10	и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.	і кажа яму: кожны чалавек спачатку добрае віно падае, а калі нап'юцца, тады горшае; ты ж добрае віно захаваў дагэтуль.	і кажа яму: кожны чалавек падае спачатку добрае віно, а калі паўпіваюцца, тады горшае; а ты добрае віно зьбярог дагэтуль.	i skazaŭ jamu: Kožny čaławiek pierš stawić dobraje wino, a kali napjucca, tady horšaje, a ty dobraje wino zachawaŭ až dahetul!	І ка́жэ ёму́: «Ка́жон чолові́к подае́ зра́зу лі́пшэ выно́, а як нап'ю́цьця, то тоды́ гы́ршэ; ты ж до́брэ выно́ збыри́г аж до гэ́тыйі поры́».
аі҃ / 11	Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.	Так паклаў Ісус пачатак цудам у Кане Галілейскай і явіў славу Сваю, і ўверавалі ў Яго вучні Яго.	Так заклаў Ісус пачатак цудаў у Кане Галілейскай і зьявіў славу Сваю; і ўверавалі ў Яго вучні Ягоныя.	Hety pačatak cudaŭ zrabiŭ Jezus u Kanie Halilejskaj i abjawiŭ swaju sławu; i ŭwieryli ŭ jaho wučni jahony.	Такы́й зробы́в Ісу́с почя́ток Свойі́м чу́дам в Ка́ні Галылэ́йськуй і явы́в сла́ву Свою́. І увіры́валы в Ёго́ учыні́кы Ёго́.
Quelle	Synodalübersetzung (1876)	Übersetzung der Bibelkommission beim Weißrussischen Exarchat (ca. 2000)	Übersetzung von Vasil' Sëmucha (2002)	*Čatyry Ewanelii i Apostalskija dziei*, Übers. Wincent Hadleŭski (Wilnia 1939)	Übersetzung von Fëdor Danilovič Klimčuk (2010)

Vers	Ruthenisch	Ukrainisch	Nord-Russinisch	Süd-Russinisch	Polnisch
Titel	Ѿ Їwанна ст҃го єѵ҃лїа чтениє	Свята Євангелія від Івана	Євангéліє од Іоáнна	Євангелия од Йоана	Ewangelie według Jana
Kapitel	Гла҃ в҃	Розділ 2	Глава 2	Глава 2	Rozdział 2
а҃ / 1	Третего пакь дн҃я бы҃ бракь в҃ кана галилеи҃ (весєла) была тыжь тѫ҃ и мати їс҃ва.	А третього дня весілля справляли в Кані Галілейській, і була там Ісусова мати.	В тритьый день была свáльба у Кані Галилейськії; и была Мати Іисýсова туй.	Трецого дня була свадзба у Кани Галилейскей, и там була мац Исусова.	Trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej i była tam Matka Jezusa.
в҃ / 2	и їс҃ ты҃ быль позвань, и оученици єго на бракь.	На весілля запрошений був теж Ісус та учні Його.	Званный же быв Іисýс и ученикы Ёго на свáльбу.	На свадзбу були поволани и Исус и його ученїки.	Zaproszono na to wesele także Jezusa i Jego uczniów.
г҃ / 3	А коли имь не достало вина. рекла їс҃ва мати к немоу, вина не мають.	Як забракло ж вина, то мати Ісусова каже до Нього: Не мають вина!	И як не зайшлó вина, говорит Мати Іисýсова ид Нёму: вина не мáют.	И кед нєдостало вина, гвари му мац Исусова: „Нє маю вина.“	A kiedy zabrakło wina, Matka Jezusa mówi do Niego: Nie mają już wina.
д҃ / 4	и рекль єи їс҃ што мнѣ до того и тобѣ жено. єще не пришла година моа.	Ісус же відказує їй: Що тобі, жоно, до Мене? Не прийшла ще година Моя!	Говóрит юй Іисýс: што є Мені и Тобі Жóно? Ищи́ не прийшōв час Мїй.	И гвари єй Исус: „Цо мнє и тебе, жено, до того? Ище нє пришол мой час.“	Jezus Jej odpowiedział: Czyż to moja lub Twoja sprawa, Niewiasto? Czyż jeszcze nie nadeszła godzina moja?
є҃ / 5	Рекла мати єго тымь которыи тамь послоуговали што бы кольве роскаꙁаль вѫ оучинѣте.	А мати Його до слуг каже: Зробіть усе те, що Він вам скаже!	Говóрит Мати Ёго слугáм: што вам вповість то сотворíт.	Його мац гварела послужительом: „Цо год вам пове – зробце!“	Wtedy Matka Jego powiedziała do sług: Zróbcie wszystko, cokolwiek wam powie.
ѕ҃ / 6	а тѫ҃ же то стоꙗло шесть камѣнѣ соуднинь водны. подлоугь ѡчищенїа жидовьского. в которы҃ вꙋходило по двѣ або по три вѣдра.	Було тут шість камінних посудин на воду, що стояли для очищення юдейського, що відер по дві чи по три вміщали.	Было же туй шість камінных водоносів, лежáщых по очищеню іудейському, вміщáвшых по дві авать три míры.	А були там шейсц камени дзбани поставени за юдейске очисцованє; кажди мал од два до три мири.	Stało zaś tam sześć stągwi kamiennych przeznaczonych do żydowskich oczyszczeń, z których każda mogła pomieścić dwie lub trzy miary.
з҃ / 7	и рекль имь їс҃, наплънѣте ты соудины водою. а wни налили и҃ ажь доврьха.	Ісус каже до слуг: Наповніть водою посудини. І їх поналивали вщерть.	Говóрит їм Іисýс: напōвніт водонóсы вōдōв. И напōвнили їх до вирьхá.	Гвари им Исус: „Напольнїце дзбани з воду!“ И напольнєли их до верха.	Rzekł do nich Jezus: Napełnijcie stągwie wodą! I napełnili je aż po brzegi.
и҃ / 8	и рекль и҃ чрьпайте а наливайте, и несѣте архитриклинꙋ (то єсть справци весела).	І Він каже до них: Тепер зачерпніть, і занесіть до весільного старости. І занесли.	И говóрит їм: почерпáйте ныні и принесíт архітріклíнови. И принéсли.	И гвари им: „Тераз начерпайце и ношце свадзебному старостови.“ И однесли.	Potem do nich powiedział: Zaczerpnijcie teraz i zanieście staroście weselnemu! Oni zaś zanieśli.
ѳ҃ / 9	А коли ꙃкоуштоваль архитриклинь вина. переложеного ѿ воды. и не вѣдаль ѿколе бы было. але тыи слоугы вѣдали которїи водоу черьпали. И призваль жениха архитриклинь.	Як весільний же староста скуштував воду, що сталась вином, а він не знав, звідки воно, знали ж слуги, що води наливали, то староста кличе тоді молодого	Як покýшав архітріклíн винá, бывшого из воды, и не знав ýдкі оно; бо лем слýгы знали, зачирíвші воду; заклúкав женихá архітріклíн	Кед староста покоштовал воду, котра постала вино, а нє знал одкаль є, бо знали лем послужителє хтори начерпали воду, – теди староста поволал молодого	A gdy starosta weselny skosztował wody, która stała się winem – nie wiedział bowiem, skąd ono pochodzi, ale słudzy, którzy czerpali wodę, wiedzieli – przywołał pana młodego
і҃ / 10	и рекль ємоу. каждыи ч҃лкь напередь доброє вино даєть. и гдакь сꙗ южь попьють. тогды горшеє давае. але ты [illegible] єси вина доброго ажь до сего часоу.	та й каже йому: Кожна людина подає перше добре вино, а як понапиваються, тоді гірше; а ти добре вино аж на досі зберіг...	и говóрит му: всякый чоловíк спервá дóброє вино подає, а як ся погōстять, тогды й хýдшоє; ты же аж дōсі присокотúв сесé дóброє вúно.	И гварел му: „Кажди чловек дава перше доброго вина, а кед ше напию, вец горшого. А ти добре вино зачувал аж дотераз.“	i powiedział do niego: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy się napiją, wówczas gorsze. Ty zachowałeś dobre wino aż do tej pory.
аі҃ / 11	то оучинї їс҃ на почаꙋ чюдо в кана галилеи. и оуказаль слаꙋ свою. и оувѣрили в него оученици єго.	Такий початок чудам зробив Ісус у Кані Галілейській, і виявив славу Свою. І ввірували в Нього учні Його.	Се сотворúв початок чудесáм Іисýс у Кані Галилéйськїй и явúв слáву Свōю; и увíровали у Нёго ученикы Ёго.	Так у Кани Галилейскей почал Исус зоз чудами и обявел свою славу, и поверели до нього його ученїки.	Taki to początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej. Objawił swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.
Quelle	Evangelium von Peresopnycja (1556–1561)	Übersetzung von Ivan Ohijenko (1962)	Übersetzung von Dimitrij Sidor (2003)	Übersetzung von Jakim Rac und Michajlo Malacko (1981/1985)	*Biblia Tysiąclecia*, 4. Aufl. (1983)

Vers	Schlesisch	Podhalisch	Kaschubisch	Niedersorbisch	Obersorbisch
Titel	Ewangeljo podug świyntego Jana	Ewangelijo podług świyntego Jona	Ewanielëjô wedle sw. Jana	Evangelium St. Johannis	Swjate Evangelium po Janje
Kapitel	Rozdzioł 2	Rozdzioł 2	Rozdzél 2	2. Staw	Staw II
а҃ / 1	A na czeci dziyń łodbywało się wesele we Kanie Galilejski i była tam Matka Jezusa.	Trzeciego dnia było wesele w Kanie Galilejskiyj i była hań Matka Jezusa.	Trzecégo dnia odbiwało sę wieselé w Kanie Galilejszczi, i bëła tam Matka Jezësa.	A na tſcheſchem dnju bu ſwazba wó Kana Galilejſkeje/ a Jeſuſowa mahſch běſcho tam.	A na třećim dnju běše kwas w Kana w Galileji, a běše tam Jězusowa mać.
в҃ / 2	Sprosiyli na te wesele tys Jezusa i jego uczniow.	Napytali na to wesele tys Jezusa i Jego uczniów.	Na wieselé rôczëlë téż Jezësa ë Jego uczniów.	JEſuſ pak běſcho teſch pſchoſſoni/ a jogo hukniki na ſwazbu.	Prošeny pak bu tež Jězus a jeho wučownicy.
г҃ / 3	A jak brakło wina, Matka Jezusa pedziała do Niego: Niy majom już wina.	A kie brakło wina, Matka Jezusa godo do Niego: «Nimajom jus wina».	A cziej zafelało wina, Matka Jezësa rzekła do Niego: „Ju ni mają wina”.	A ako wina ſbrachowa/ zejo ta mahſch JEſuſa k'ńomu: Woni ńamaju wina.	A hdyž wino njedosahny, praji Jězusowa mać k njemu: Wina nimaju.
д҃ / 4	I pedzioł ji Jezus: Cy to jes moja abo Twoja rzec, Niywjasto? Jesce niy przyszła Moja godzina?	Jezus Jyj odpedzioł: «Cos cy to moja abo Twoja sprawa, Niewiasto? Cy jesce nie nastała moja godzina?»	A Jezës Ji odrzekł: „Je to moja abo Twoja sprawa, Niasto? Moja godzëna jesz nie przëszła?”	JEſuſ zejo k ńej: Žójnſka zo mam ja ſ'tobu? Moja ztunda hiſchzi ńejo pſchiſchla.	A Jězus jej praji: Što mam ja z tobu, žónska? hišće njeje přišła moja hodźina.
є҃ / 5	W tyn cos Matka Jego pedziała do sug: Co ino wom powjy, zrobcie.	Ftej Matka Jego pedziała słuzoncym: «Zróbcie syćko, co ino wom powiy.».	Tej Jego Matka rzekła do słëgów: „Zróbta wszëtko, co le wama powié”.	Jogo mahſch zejo k'ſlužabnikam: Žożkuli won wam bužo groniſch/ to zinſcho.	Jeho mać praji słužownikam: Štožkuli wam rjeknje, (to) sčińće.
ѕ҃ / 6	A stoło tam ze sześ stongwi ze kaminia przeznaconych do żydowskich łocyscyń, z ftorych kożdo mogła smjeścić dwje abo czi mjary.	Stoło hań sześć stongwi kamiynnyk do zidowskik ocysców, ftoryk kozdo mogła pomieścić dwie abo trzy miary.	A stojało tam szesc kamianëch statków przeznaczonëch do żëdowscziégo obmiwaniô; w kożdi z nich wchôdało dwa abo trzë wębórczi.	Tam bechu pak ſcheſchz kamenowe wodne kruſchki ſtawone ſa nałożenim togo žudowſkego ziſczeńa/ a zechu do kuždego dwe abo tſchi móri.	Běše pak tam šěsć kamjeńtnych karanow stajenych po zwučenju židowskeho wočisćowanja, kóždy dwě abo tři měry wobsahowacy.
з҃ / 7	Pedzioł do nich Jezus: Napołnijcie stongwje wodom. I napołniyli je az do wjyrchu.	Pedzioł do nik Jezus: «Nalyjcie pełno wody do stongwi!» I naloli do nik do pełna.	Jezës rzekł do nich: „Nalijta wodë w statczi!” Tej nalelë w nie jaż po wiérzk.	JEſuſ zejo k' nim: Napolniſcho te wodne kruſchki ſ'wodu/ a woni napolnichu je aż k'werchoju.	Jězus jim praji: Napjelńće karany z wodu. A napjelnichu je hač do kromy.
и҃ / 8	Potym pedzioł do nich: Weźcie teraz i zaniyście staroście weselnymu! Łoni zaś zaniośli.	Pote do nik pedzioł: «Zacyrpnijcie teroz i zaniyście staroście weselnemu!» Óni zanieśli.	Potemu rzekł do nich: „Nabierzëta terô i zaniesëta drużbie”. A oni zanioslë.	A won zejo k'ńim: Pozerajſcho ńeto a pſchinaſczo tomu drużbe/ a woni pſchińaſochu.	A Jězus jim praji: Načerpajće něťko, a njesće brašcy. A donjesechu.
ѳ҃ / 9	A kej starosta weselny skosztuwoł wody, ftoro zrobjoła się winym, a niy wjedzioł, skond łono jes, ale sudzy, ftorzi brali woda wjedzieli – zawołoł pana modego	A kie starosta weselny spróbowoł wody, co sie stała winem – bo nie wiedzioł, skond się wziyno, ale słudzy, co cyrpali wode, wiedzieli – zawołoł pana młodego	A cziej drużba oszmakôł wodë, co sę zamieniła we wino – a nie wiedzôł, skądka ono pochodzy, ale słëdzë, co nabiérelë wodę, wiedzelë – przëwołôł nowożeńca	Ako pak drużba hoputa to wot wodi huzińone wino/ a ńewejeſcho wotkuli wono pſchiżo/ te ſłużabniki pak wejechu kenż tu wodu pozerali bechu/ ſawola ten drużba togo nawożońu;	A hdyž braška wopta wodu, kotraž wino bu, a njewědźeše, zwotkel by było, (słužownicy pak wědźachu, kotřiž běchu wodu čerpali,) zawoła braška nawoženju.
і҃ / 10	i pedzioł do niego: Kożdy cowjek stawjo noprzod dobre wino, a jak się napijom, w tyn cos gorse. Ty ześ zachowoł dobre wino az do teroz.	i pedzioł do niego: «Kozdy cłek stawio nopiyrwyj dobre wino, a kie się napijom, ftej gorse. Tyś zachowoł dobre wino jaze dotela».	ë rzekł do niego: „Kożdi człowiek stôwiô nôprzód dobré wino, a cziej sę napiją, tej lëchszé. A të jes zachôwôł dobré wino jaż do terô”.	A zejo k'ńomu: Kuždi dawa wot pěrwoti dobre wino/ a gaż ſu ſe napili/ potom to ryniſche/ tü ſü aż do ńeta to dobre wino ſ'chowal.	A praji jemu: Kóždy čłowjek z prěnjeho dobre wino dawa, a hdyž hosćo so napija, potom, kotrež je špatniše; ty pak sy dobre wino khował hač do nětka.
аі҃ / 11	Taki to pocontek cudow zrobjoł Jezus we Kanie Galilejski i pokozoł swoja kwała i uwjerzyli we Niego Jego ucznie.	Taki to pocontek znakow zrobiył Jezus w Kanie Galilejskiyj. Objawiył swojom kwałe i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.	Taczi bél zôczątk znaków, jaczié Jezës sprawił w Kanie Galilejsczi. Objawił swoję chwałę i uwierzëlë w Niego Jego uczniowie.	To ſachopeńe tich ziwhuzini JEſuſ wó Kana Galilejſkeje a jawi ſwoju kſchaſnoſcż; A jogo hukniki wěrachu do ńogo.	Tutón spočatk dźiwow sčini Jězus w Kana w Galileji, a zjewi swoju krasnosć; a jeho wučownicy wěrjachu do njeho.
Quelle	*Nowy Testamynt po ślonsku*, Übers. Gabriel Tobor (2017)	Übers. Maria Matejowa Torbiarz (1982, Poznań 2002), Dialekt von Zakopane	Übersetzung von Eugeniusz Gołąbk (1993)	Übersetzung von Johann Gottlieb Fabricius (1709)	Übers. von Jurij Łusćanskij und Michał Hórnik (1896)

Vers	Tschechisch	Slovakisch Bernolák	Slovakisch Štúr	Slovenisch Standard	Slovenisch Prekmurisch
Titel	Evangelium podle Jana	Ewangelium podla ſw. Gána	Evanjelium podľa Jána	Evangelij po Janezu	Evangeliom pôleg piszma Szvétoga Jánosa
Kapitel	Kapitola 2	Kapitola 2	Kapitola 2	Poglavje 2	II. tál
а҃ / 1	Třetího dne byla svatba v Káně Galilejské. Byla tam Ježíšova matka;	Na tretí ďeň ſtala ſa ſwadba w Káni Galilegſkeg, a bola matka Gežiſowá tam.	A na tretí deň bola svadba v Galilejskej Káne, a bola tam matka Ježišova.	Tretji dan je bila svatba v galilejski Kani in Jezusova mati je bila tam.	I na trétji dén je gosztüvanye bilô vu Káni Galilee, i bíla je tam mati Jezusova.
в҃ / 2	na svatbu byl pozván také Ježíš a jeho učedníci.	Tedi pozwan geſt ag Gežiſ i učedlňíci geho na ſwadbu.	A pozvaný bol na svadbu i Ježiš i jeho učeníci.	Na svatbo so bili povabljeni tudi Jezus in njegovi učenci.	Zváni je pa bio i Jezus i vucseníczke nyegovi na gosztüvanye.
г҃ / 3	Když se nedostávalo vína, řekla Ježíšovi jeho matka: „Už nemají víno.“	A kdiž ſa nedoſtáwalo wína, rékla matka Gežiſowá k ňemu: wína nemagu.	A keď nedostačovalo víno, povedala matka Ježišova jemu: Nemajú vína.	Ko je vino pošlo, je rekla Jezusu njegova mati: »Vina nimajo.«	I, gda bi sze zmenkávalo víno, ercsé mati Jezusova nyemi: nemajo vína.
д҃ / 4	Ježíš jí řekl: „Co to ode mne žádáš! Ještě nepřišla má hodina.“	J prawí geg Gežiſ: čo mňe a ťebe ženo, eſťe neprišla hodina moga.	A Ježiš jej povedal: Čo mám s tebou, ženo? Ešte neprišla moja hodina.	In Jezus ji je dejal: »Kaj imam s teboj, žena? Moja ura še ni prišla.«	Ercsé ji Jezus: ke je meni sz tebom, 'zena? nej je escse prisla vöra moja.
є҃ / 5	Matka řekla služebníkům: „Udělejte, cokoli vám nařídí.“	Prawí matka geho k ſlužebňíkom: čokolwek wám powí, učiňťe.	Potom povedala jeho matka posluhovačom: Keby vám povedal čokoľvek, urobte!	Njegova mati je rekla strežnikom: »Kar koli vam reče, storite.«	Ercsé pa mati nyegova szlugom: kakoli bode vám velo, vcsinte.
ѕ҃ / 6	Bylo tam šest kamenných nádob, určených k židovskému očišťování, každá na dvě až tři vědra.	J bolo tam kamenních nádob ſeſť poſtawenich podla običaga očiſťowáňá židowſkého, každá po dwe nebo tri merice.	A stálo tam, podľa židovského očisťovania, šesť kamenných nádob na vodu, do ktorých sa zmestilo po dvoch mierach alebo po troch.	Tam pa je stalo šest kamnitih vrčev za judovsko očiščevanje; držali so po dve ali tri mere.	Bilô je pa tam sészt kameni vêder polo'zeni pôleg ocsiscsávanya 'Zidovszkoga, steri je vszáko dr'zalo dvê ali trí mericze.
з҃ / 7	Ježíš řekl služebníkům: „Naplňte ty nádoby vodou!“ I naplnili je až po okraj.	Rékol gím Gežiſ: naplňťe ti nádobi wodú, i náplnili gich až do wrchu.	A Ježiš im povedal: Naplňte nádoby vodou! A naplnili ich až po vrch.	Jezus jim je rekel: »Napolnite vrče z vodo!« In napolnili so jih do vrha.	Ercsé nyim Jezus: napunte ta vêdra z vodom; i napunili szo je stríhoma.
и҃ / 8	Pak jim přikázal: „Teď z nich naberte a doneste správci hostiny!“ Učinili tak.	J prawí gím Gežiſ: načriťe wčil, a zaneſťe ſtola wrchňému; i zaneſli.	A potom im povedal: Teraz naberajte a zaneste starejšiemu. A zaniesli.	Nato jim je rekel: »Zajemite zdaj in nesite starešini!« In nesli so mu.	I ercsé nyim: zájmlite 'ze i neszte sztarisíni. I neszli szo.
ѳ҃ / 9	Jakmile správce hostiny ochutnal vodu proměněnou ve víno – nevěděl, odkud je, ale služebníci, kteří vodu nabírali, to věděli – zavolal si ženicha	A kdiž pokoſtowal ſtola wrchňí z wodi wíno učiňené, newedel odkádbi bolo, ale ſlužebňíci wedeli, kteri naťahali wodu, powolal žeňícha ſtola wrchňí.	A jako ochutnal starejší vodu, ktorá sa bola obrátila na víno (a nevedel odkiaľ je, ale posluhovia, ktorí brali vodu, vedeli), zavolal starejší ženícha	Ko je starešina pokusil vodo, ki je postala vino, in ni vedel, od kod je – strežniki, ki so zajeli vodo, pa so vedeli –, je poklical ženina	Gda bi pa kostao sztarisína to na víno obrnyeno vodô (i nej je znáo odkecz je bilô; szlugi szo pa znali, ki szo vodô zajímali) zové 'zenina sztarisína,
і҃ / 10	a řekl mu: „Každý člověk podává nejprve dobré víno, a teprve když už se hosté napijí, víno horší. Ty jsi však uchoval dobré víno až pro tuto chvíli.“	A rékol gemu: každí člowek nagprw dobré wíno dáwá, a keď ſa podnapigu tedi to, které ge podlegſé, a ti ſi zachowal wíno dobré poſawáď.	a povedal mu: Každý človek kladie na stôl najprv dobré víno, a keď sa hostia napijú, potom to podlejšie; ale ty si zachoval dobré víno až doteraz.	in mu rekel: »Vsakdo postreže najprej z dobrim vinom, in ko se ljudje napijejo, s slabšim, ti pa si dobro vino prihranil do zdaj.«	I ercsé nyemi: vszáki cslovek oprvics dobro víno polo'zi pred gosztí; i gda szo sze napójili, teda to lagojêse. Tí szi pa zadr'zao to dobro víno notri do eti máo.
аі҃ / 11	Tak učinil Ježíš v Káně Galilejské počátek svých znamení a zjevil svou slávu. A jeho učedníci v něho uvěřili.	Tento učiňil Gežiſ počátek zázrakow w Káni Galilegſkég: a zgawil ſláwu ſwogu: a uwerili w ňeho učedlňíci geho.	Tento počiatok divov učinil Ježiš v Galilejskej Káne a zjavil svoju slávu, a jeho učeníci uverili v neho.	Tako je Jezus v galilejski Kani naredil prvo od znamenj in razodel svoje veličastvo in njegovi učenci so verovali vanj.	Eto prvo csüdo je vcsíno Jezus vu Káni Galilee; i vö je vjavo szvojo díko, i vervali szo vu nyem vucseníczke nyegovi.
Quelle	Übersetzung der Tschechischen Bibelgesellschaft (2001)	Übersetzung von Juraj Palkovič (1832; hier Wien 1900)	Übersetzung von Jozef Roháček (1936)	*Standardni prevod* (1996)	*Nôvi zákon ali testamentom*, Übers. Stevan Küzmics (Köszeg 1848)

Vers	Burgenland-kroatisch	Kroatisch glagolitisch	Kroatisch kyrillisch	Kroatisch lateinisch	Bosnisch
Titel	Evandjelje po sv. Ivanu	[illegible]	Еванћеліє по светом Иван8 записано	Evanđelije po Ivanu	Evanđelje po Ivanu
Kapitel	Pogljavlje 2	[illegible]	Капит8л. в҃.	Poglavlje 2	Poglavlje 2
а҃ / 1	I treti dan je bila svadba u Kani Galilejskoj, i onde biše mati Jezuša.	[illegible]	И на трети дань, Пирь 8чинєнь бѣ Вкани Галилеискои, и бише Мати Іс8сова ѡндѣ.	Trećega dana bila je svadba u Kani Galilejskoj. Bijaše ondje i majka Isusova,	Trećega dana bila je svadba u Kani Galilejskoj. Bijaše ondje i majka Isusova,
в҃ / 2	A pozvan biše i Jezuš i učeniki njegovi na svadbu.	[illegible]	Зван тада бѣ Іс8с, и 8ченици нѥгови на Пирь,	a na svadbu pozvaše i Isusa s njegovim učenicima.	a na svadbu pozvaše i Isusa s njegovim učenicima.
г҃ / 3	I kad je vino zmanjkalo, reče mati Jezuševa njemu: „Vina nimaju!“	[illegible]	и помаӣкавши вино, рече Мати Іс8сова кнѥм8. Вина нимаю.	Kad je ponestalo vina, rekne Isusu njegova majka: »Vina nemaju!«	Kad je ponestalo vina, rekne Isusu njegova majka: »Vina nemaju!«
д҃ / 4	I reče joj Jezuš: „Žena, ča ja imam s tobom? Još nij došla ura moja!“	[illegible]	Рече ӣои Іс8с. Что ѥсть мени и теби зато Жено? Ни ѡще пришла 8ра мою.	A Isus joj odgovori: »Ženo, što ja imam s tobom? Moj čas još nije došao.«	A Isus joj odgovori: »Ženo, šta ja imam s tobom? Moj čas još nije došao.«
є҃ / 5	Reče mati njegova službenim: „Čagod vam reče, učinite!“	[illegible]	Рече тада Мати нѥгова Сл8гамь что годи вамь рече 8чините.	Nato njegova majka reče poslužiteljima: »Što god vam rekne, učinite!«	Nato njegova majka reče poslužiteljima: »Šta god vam rekne, učinite!«
ѕ҃ / 6	A biše onde šest kamenih vidric Židovom za navadno čišćenje, ke su imale po dvi do trih mjeric.	[illegible]	Бише тада ѡнде Шесть Каменитихь Сас8довь поставлѥнихь по ѡбичаю Жидовскога ѡчищѥнья, ки држахоу всаки ведрѣ двѣ, али трі.	A bijaše ondje postavljeno šest kamenih posuda za obredno pranje Židovima, od kojih je svaka obuhvaćala po dvije ili tri mjere.	A bijaše ondje postavljeno šest kamenih posuda za obredno pranje Židovima, od kojih je svaka obuhvaćala po dvije ili tri mjere.
з҃ / 7	Reče im Jezuš: „Napunite vidrice s vodom!“ I napunili su je do vrha.	[illegible]	Рече ӣимь Іс8с. Напл̃ните Сас8де Вод8, и напл̃нишеѥ равне до врха.	Isus im rekne: »Napunite posude vodom.« I napuniše ih do vrha.	Isus im rekne: »Napunite posude vodom.« I napuniše ih do vrha.
и҃ / 8	I reče im Jezuš: „Zamite sada i odnesite stolniku.“ I odnesli su.	[illegible]	И рече нимь, зачрпите сада и понесите Старешини, и понесоше.	Onda im rekne: »Sada zagrabite i nosite ravnatelju stola.« I oni odnesoše.	Onda im rekne: »Sada zagrabite i nosite ravnatelju stola.« I oni odnesoše.
ѳ҃ / 9	Kad je stolnik okusio od vode, ka je postala vino, i nij znao odakle je, a sluge su znali, ki su napunili vodu, dozove stolnik mladoženju	[illegible]	И кадь ѡк8сі Старешина Вино ѡдь Воде створено, а незнаюше ѡдь к8да бѣше, да сл8ге знаюхоу ки бихоу зачрпли Вод8, призва Старешина Жениха	A kad je ravnatelj stola okusio vodu što je postala vinom, a nije znao odakle je – premda su to znali poslužitelji koji su zagrabili vodu – pozove on zaručnika	A kad je ravnatelj stola okusio vodu što je postala vinom, a nije znao odakle je – premda su to znali poslužitelji koji su zagrabili vodu – pozove on zaručnika
і҃ / 10	i reče mu: „Svaki človik prije dobro vino daje, a kada se opiju, onda slabije; a ti si čuvao dobro vino do sada!“	[illegible]	и рече нѥм8 Всаки Чловикь наипрво добро Вино предполага, а када пикни б8д8, тада ѡно ко ѥсть горе: А ти си схранил добро вино досада.	i rekne mu: »Svatko najprije iznosi dobro vino, a kad se ponapiju, onda lošije, a ti si čuvao dobro vino sve dosad.«	i rekne mu: »Svatko najprije iznosi dobro vino, a kad se ponapiju, onda lošije, a ti si čuvao dobro vino sve dosad.«
аі҃ / 11	Ovim je učinio Jezuš početak čudom u Kani Galilejskoj i očitovao diku svoju, i vjerovali su u njega učeniki njegovi.	[illegible]	Ѡви зачетакь Зламеньи 8чини Іс8с Вкани Галилеискои, и сказа слав8 свою. И вероваше вань 8ченици нѥгови.	Tako Isus učini prvo od svojih znamenja u Kani Galilejskoj, i očitova svoju slavu, i njegovi učenici povjerovaše u njega.	Tako Isus učini prvo od svojih znamenja u Kani Galilejskoj, i očitova svoju slavu, i njegovi učenici povjerovaše u njega.
Quelle	*Sveto pismo Novoga Zakona*, Übers. Ivan Jakšić & Martin Meršić (Beč 1952)	Übersetzung von Stjepan Konzul und Antun Dalmatin (Tübingen 1562)	Übersetzung von Stjepan Konzul und Antun Dalmatin (Tübingen 1563)	*Novi Zavjet*, Übers. Ruben Knežević, Rijeka 2001	*Biblija: Novi Zavjet*, Übers. R. Knežević, Adaption S. Halilović (Zenica ^{2}2002)

Vers	Serbisch ijekavisch	Serbisch ekavisch	Make-donisch	Bulgarisch	Banater Bulgarisch
Titel	Свето јеванђеље од Јована	Еванђеље по Јовану	Евангелието според Јован	От Иоана свето евангелие	Svetotu Evangjéli napisanu ud Sveti Ivána
Kapitel	Поглавље 2	Поглавље 2	Глава 2	Глава 2	2 del
а҃ / 1	И у трећи дан би свадба у Кани Галилејској, и ондје бјеше мати Исусова.	А трећега дана беше свадба у Кани галилејској, и мајка Исусова беше онде.	На третиот ден имаше свадба во Кана Галилејска и мајката на Исус беше таму.	На третия ден имаше сватба в Кана Галилейска, и Иисусовата майка беше там.	Sled tri dene ij imálu svábda u Kána ud Galileja i Isusvata májća ij blá tám.
в҃ / 2	А позван бјеше и Исус и ученици његови на свадбу.	Позваше на свадбу и Исуса и његове ученике.	На свадбата беа поканети и Исус и Неговите ученици.	Поканен беше на сватбата също Иисус и учениците Му.	I Isus s négvite učenici sa bli puzváni na svábda.
г҃ / 3	И кад неста вина, рече мати Исусова њему: Немају вина.	И кад је нестало вина, рече Исусова мајка њему: немају вина.	А кога привршии виното, Му рече мајка Му на Исус: „Им снема вино.“	И като се привърши виното, казва Иисусу майка Му: вино нямат.	Katu se-j svaršlu vinutu, Isusvata májća mu-j kazala: “Némat više vinu.”
д҃ / 4	Исус јој рече: Шта хоћеш од мене, жено? Још није дошао час мој.	Исус јој пак рече: шта ја имам с тобом, жено? још није дошао мој час.	Исус ѝ рече: „Што бараш од Мене, жено? Уште не дошол Мојот час.“	Иисус ѝ казва: какво имаш ти с Мене, жено? Още не е дошъл часът Ми.	Isus ji-j udguvoril: “Žina, kako imam áz i ti s tuj. Moja sahát još ne dušal.”
є҃ / 5	Рече мати његова слугама: што год вам рече учините.	Мајка његова рече слугама: што год вам каже, учините.	Но мајка Му Негова им рече на слугите: „Сѐ што ќе ви рече, направете!“	Майка Му рече на служителите: каквото ви каже, сторете.	Négvata májća ij kázala na slugjite: “Praveti, ka-kotu za vu riče.”
ѕ҃ / 6	А ондје бјеше шест камених судова за воду, постављених по обичају јудејског очишћења, који хватаху по двије или по три мјере.	А онде беше шест камених судова по пропису јудејског чишћења, који су захватали по два или три метрита.	А таму имаше шест камени садови за вода, поставени за миење, според јудејскиот обичај, што собираа по две до три мери.	Имаше там шест каменни делви, поставени за миене по иудейския обичай, побиращи по две или по три мери.	Tám ij imálu šés zemevi sadve gudni, za da se mujat, pu kaćétu ij bil ubičája na židvete. Tija sa bli ud dve ali tri meri.
з҃ / 7	Рече им Исус: Напуните судове водом. И напунише их до врха.	Рече им Исус: напуните судове водом. И напунише их до врха.	А Исус им рече: „Наполнете ги садовите со вода!“ И тие ги наполнија до горе.	Иисус им казва: напълнете делвите с вода. И напълниха ги догоре.	Isus ij kázal na slugjite: “Napalneti sadvete s uda.” Tija sa gji napalnali.
и҃ / 8	И рече им Исус: Захватите сад и носите пехарнику. И однесоше.	Тада им рече: захватите сад и носите трпезару. И однеше.	Па им кажа: „Нацрпете сега и однесете му на старосватот!“ И му однесоа.	Тогава им казва: налейте сега и занесете на стария сват. И занесоха.	Tugázi ji-j kázal: “Sigá zagribeti i zaneseti na stárija svát.” Tija sa mu zanéli.
ѳ҃ / 9	А кад окуси пехарник вино које је постало од воде, и не знађаше откуда је, а слуге знадијаху које су захватиле воду, позва пехарник женика.	А кад трпезар окуси воду која је постала вино – и није знао откуда је, а слуге које су захватиле знале су – позва трпезар младожењу	И кога вкуси старосватот од виното, што беше станало од вода – а тој не знаеше од каде е, но слугите, што ја беа донеле водата, знаеја – тој го повика младоженецот,	А когато старият сват кусна от водата, що се бе превърнала на вино (и той не знаеше, отде е това вино, а служителите, които бяха донесли водата, знаеха), той повика младоженеца	Katu stárija svát ij kuštuval na vinu preubarnatata uda, ne znájal ud di-j. Tuj sám slugjite sa znájali, kujatu sa dunéli udata. Tugázi stári-ja svát ij vikal mladuženika
і҃ / 10	И рече му: Сваки човјек најприје добро вино износи, а када се опију, онда лошије; а ти си чувао добро вино до сада.	и рече му: сваки човек износи прво добро вино, а кад се опију - онда слабије; ти си чувао добро вино до сада.	и му рече: „Секој човек најнапред го изнесува доброто вино, а кога ќе се поднапијат гостите, тогаш полошото; но ти си го чувал доброто вино до сега.“	и му каза: всеки човек слага първом доброто вино и, когато се понапият, тогава по-долното, а ти си запазил доброто вино досега.	i mu-j kázal: “Seku čeleć puloži nájparenj hubavotu vinu i sám sled gá se punapijat turi po-slábotu. Ti pak si pázil du sigá hubavotu vinu”.
аі҃ / 11	Овим, у Кани Галилејској, учини Исус почетак знамења, и показа славу своју; и вјероваше у њега ученици његови.	Ово учини Исус у Кани галилејској као почетак чуда и објави своју славу, те ученици његови повероваше у њега.	Така направи Исус почеток на Своите чуда во Кана Галилејска и ја покажа славата Своја; и учениците Негови поверуваа во Него.	Така Иисус тури начало на чудесата Си в Кана Галилейска и яви славата Си; и учениците Му повярваха в Него.	Taj, Isus, u Kána ud Galileja si-j počnal négvite čudési. S tuj si-j pukázal négvata sláva, a učenicte sa vervali u négu.
Quelle	Übers. der Serb. Orth. Kirche (2001) [basiert auf Vuk Karadžić 1847]	*Novi zavet*, Übers. Emilijan Čarnić (1973)	Makedonische Standardbibel (2006)	Synodalübersetzung (1993)	*Svetotu pismu*, Übers. Vasilčin Iván (1998)

Im *Lexikon der Sprachen des Europäischen Ostens* (Hg. Miloš Okuka, Klagenfurt: Wieser 2002) sind weitere slavische „Sprachen“ aufgeführt, in denen es aber offenbar (noch) keine Bibelübersetzungen gibt: Ägäis-Makedonisch, Čakavisch, Halschanisch, Lachisch, Mährisch, Masurisch, Moliseslavisch, Montenegrinisch, Ostslovakisch, Polabisch, Pomakisch, Pomoranisch, Resianisch, Slovinzisch und Vičsch. Evangelienübersetzungen ins Kajkavische existieren bisher nur in handschriftlicher Form. Serbisch wird auch in lateinischer Schrift geschrieben, Texte zur (orthodoxen) Religion sind jedoch fast ausschließlich kyrillisch.

Gesetzt aus der Garamond Premier Pro, Bukyvede, Ponomar Unicode, Fraktur Unicode und Glagolica Missal.